



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-473-477

УДК 81

## УСВОЕНИЕ РУССКИХ ЛИЧНЫХ И УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ

Люй Ю

Казанский федеральный университет  
Кремлевская, 18, Казань, Россия, 420008

Обучение русскому языку как иностранному студентов на продвинутом этапе обусловлено, с одной стороны, совершенствованием их общего владения языком, с другой стороны, овладением ими профессиональным языком. Автор рассматривает некоторые трудности усвоения китайскими студентами личных и указательных местоимений. Актуальность проблемы заключается в том, что иностранные студенты за короткий срок должны овладеть профессиональной лексикой и терминологией, уметь читать и воспроизводить научные тексты. В речи студентов нередко ошибки, связанные с неправильным употреблением местоимений, о чем свидетельствуют наши наблюдения и проведенный эксперимент. Цель статьи — предложить лингвометодическое решение проблемы совершенствования речевых навыков китайских студентов в употреблении личных и указательных местоимений. В качестве материала исследования послужили теоретические работы по местоимениям, сочинения китайских студентов, а также их устные ответы на занятиях по дисциплине «Русский язык и культура речи». Вывод: коммуникативные задания с учетом функционирования личных и указательных местоимений позволяют китайским студентам совершенствовать устную и письменную речь.

**Ключевые слова:** обучение, русский язык как иностранный, лингводидактика, китайские студенты, личные местоимения, указательные местоимения, коммуникативные задания

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Вопросы изучения местоимений в лингвистике и лингводидактике продолжают оставаться актуальными для современных исследователей. Местоимения изучаются с разных сторон: с лингвистической, прагматической, сопоставительной, лингводидактической и других позиций [1—3] и др. Особое внимание специалистов привлекают личные и указательные местоимения и их употребление в речи [4—6] и др.

В плане преподавания русского языка как иностранного изучение местоимений также остается актуальным и до сих пор не получило своего методического решения. Особенно это важно при овладении иностранными (китайскими) студентами-филологами профессиональным модулем [7]. Материал о местоимениях представлен в курсе «Морфология», «Русский язык и культура речи».

Как известно, личные и указательные местоимения относятся к «универсальной языковой категории и обладают богатым прагматическим потенциалом, специфическими свойствами, которые позволяют им сыграть особую роль в ком-

муникации, в создании связного высказывания на содержательном или структурном уровне. Это объясняется активными функциональными особенностями личных и указательных местоимений, способностью осуществлять дейктическую и анафорическую функции» [7. С. 217]. Знание этих функций актуально для преподавания русского языка как иностранного, поскольку иностранные студенты должны хорошо усвоить нормы и функции употребления личных и указательных местоимений в речи.

### **Материалы и методы исследования**

В качестве основных методов исследования мы использовали анализ, наблюдение, описание, обобщение, эксперимент, применение которых способствовало достижению поставленной цели. В качестве материала исследования послужили теоретические работы, посвященные местоимениям, сочинения китайских студентов-филологов, а также их устные ответы на занятиях по дисциплине «Русский язык и культура речи».

## **2. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ**

Китайским студентам необходимо в достаточном объеме усвоить теоретический материал о местоимениях и научиться употреблять их в речи. Как известно, личные и указательные местоимения в грамматиках разных языков считаются семантическим ядром местоимений [8]. В русском языке личные местоимения 1-го и 2-го лица (*я, ты*), обозначающие лицо говорящего субъекта или собеседника, не замещают имен. Эти местоимения выступают только в указательной функции. Личное местоимение 3-го лица по своему значению шире и универсальнее, оно не только указывает на лицо, но и замещает предметные названия. Определенная трудность заключается в том, что в русском языке в косвенных падежах личные местоимения имеют другую основу: *я — меня, ты — тебя, он — его, она — её* и т.д. В косвенных падежах у местоимений 3-го лица в сочетании с предлогом появляется начальное *н*: *у него, к нему, к ней, о ней* и т.д.

В русском языке указательные местоимения изменяются по родам, числам, падежам, имеют семантические и функциональные особенности [9].

Иностранным студентам рекомендуется теоретический материал о местоимениях преподнести таким образом, чтобы они осмыслили функции местоимений: выступать либо как слова-заместители, либо как слова-указатели. В данном случае личные и указательные местоимения проявляют себя довольно активно: почти в любом тексте они используются как средство межфразовой связи. Поэтому целесообразно показать это студентам на примере научных, художественных текстов, а также в качестве иллюстративного материала использовать сочинения самих студентов, в которых встречаются случаи удачного и не совсем неудачного употребления местоимений. Вместе со студентами можно разобрать тексты сочинений с точки зрения того, как отредактировать написанное, чтобы оно соответствовало нормам русского языка. В качестве опорного материала можно предложить таблицы, схемы, показывающие условия употребления личных и указа-

тельных местоимений в тексте: «существительное м.р. — он, у него, с ним и т.д.»; «существительное ж.р. — она, у неё, с ней и т.д.»; «существительное ср.р. — оно, у него, с ним и т.д.»; «существительное м.р. — этот ...» и др. Работу следует организовать в парах, чтобы студенты могли обсудить друг с другом предложенные варианты решения. Также на занятиях можно использовать проблемные ситуации, которые позволят студентам самостоятельно добыть новые знания и сделать соответствующие выводы. Кроме того, студенты могут самостоятельно подобрать примеры удачного и неудачного употребления местоимений в речи.

### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ теоретического материала в учебниках, наш опыт работы с китайскими студентами-филологами позволили нам утвердиться в мысли, что для успешного усвоения грамматики, в частности местоимений, необходима продуманная подача теории, а также упражнения, ориентированные на речевые ситуации, с которыми сталкиваются китайские студенты. Осмысление семантических, функциональных особенностей местоимений позволит иностранным студентам понять, что в русском языке личные и указательные местоимения составляют семантическое ядро класса местоименных слов, имеют высокую степень обобщенности значения. Семантическим свойством местоимений также является их относительность и указательность, т.е. способность указывать на предмет или лицо только по отношению к другому предмету или лицу. Овладение грамматикой русского языка, в том числе личными и указательными местоимениями, в китайской аудитории целесообразно строить с учетом специфики изучаемого грамматического материала; уровня владения русским языком (начальный или продвинутый этап); уровня общим и профессиональным владением русским языком; степени разработанности методики изучения того или иного грамматического материала в лингводидактике; национальных особенностей обучения аудитории (этноориентированного обучения).

© Ю Люй, 2017

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Шведова Н.Ю.* Местоимение и смысл. Класс русских местоимений и открываемые ими смысловые пространства. М.: Азбуковник, 1998. 176 с.
2. *Шелякин М.А.* Русские местоимения (значение, грамматические формы, употребление). Тарту, 1985. 91 с.
3. *Матвейкина Ю.И.* Местоимения в языке современной прозы: функциональный аспект: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2011. 18 с.
4. *Бабайцева В.В.* Местоимение «это» и его функциональные омонимы: монография. М.: Флинта; Наука, 2014. 168 с.
5. *Rakhimova D.I., Yusupova Z.F.* Semantics and pragmatics of demonstrative pronouns in Russian and Turkic languages // *Journal of Language and Literature*. Vol. 6. Issue 2. 2015. P. 113—116. DOI: 10.7813/jll.2015/6-2/22
6. *Петрова Н.А.* Личные местоимения в коммуникативном аспекте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Череповец, 1995. 21 с.

7. Юсунова З.Ф. К вопросу о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку как неродному (на материале изучения морфологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10: в 3-х ч. Ч. I. С. 216—218.
8. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.: Русский язык, 2001. 720 с.
9. Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология. СПб.: Златоуст. 2015. 424 с.

**Благодарность:**

Автор выражает благодарность Российскому университету дружбы народов и проректору профессору А.В. Должиковой за предоставленную возможность публикации статьи в журнале.

**История статьи:**

Поступила в редакцию: 02.04.2017

Принята к публикации: 24.06.2017

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

**Для цитирования:**

Ю Люй. К вопросу об усвоении указательных и личных местоимений китайскими студентами-филологами // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 3. С. 473—477. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-473-477

**Сведения об авторе:**

Люй Ю — аспирант кафедры русского языка и прикладной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета. E-mail: tony.ok@mail.ru

## ON THE PROBLEM OF UNDERSTANDING THE PERSONAL AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS BY CHINESE STUDENTS-PHILOLOGISTS

Lu You

Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation  
*Kremlevskaya str., 18, Kazan, Russia, 420008*

Teaching Chinese students Russian as a foreign language is caused, on the one hand, by improving their overall language proficiency, on the other hand, the mastery of professional language. In the article the author considers peculiarities of learning Russian language by Chinese students of philological direction, who are studying at the Kazan Federal University. The author examines some of the difficulties of learning by Chinese students of personal and demonstrative pronouns. The urgency of the problem is that foreign students need to master their professional vocabulary and terminology in a short period, to be able to read and reproduce scientific texts according to the profile of learning, etc. In the speech of students there are frequent errors related to the improper use of pronouns, as evidenced by our observations and the experiments. The article aims to offer a linguistic solution to perfecting language skills of Chinese students in the use of personal and demonstrative pronouns. Writings by Chinese students and their oral responses in the classroom for the discipline “Russian language and speech culture” gave the material for the paper. The author came to the conclusion that communicative exercises allow Chinese students to enrich vocabulary words to master grammatical forms, to improve

the Russian language, etc. We believe that this study contributes in the area of didactics and might be interesting for teachers who teach foreigners the Russian language at an advanced stage, given the professionally-oriented training.

**Key words:** Russian as a foreign language, linguistics, Chinese students, personal pronouns, demonstrative pronouns

## REFERENCES

1. Shvedova N.Yu. *Mestoimenie i smysl. Klass russkikh mestoimenii i otkryvaemye imi smyslovye prostranstva* [The Pronoun and the Meaning. Russian pronouns and their semantic space]. M.: Azbukovnik, 1998. 176 s.
2. Shelyakin M.A. *Russkie mestoimeniya (znachenie, grammaticheskie formy, upotreblenie)* [Russian pronouns (meaning, grammatical forms, use)]. Tartu, 1985. 91 s.
3. Matveikina Yu.I. *Mestoimeniya v yazyke sovremennoi prozy: funktsional'nyi aspekt* [Pronouns in the language of modern prose: the functional aspect]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. SPb., 2011.
4. Babaitseva V.V. *Mestoimenie «eto» i ego funktsional'nye omonimy* [The pronoun it and its functional homonyms]: monografiya. M.: Flinta; Nauka, 2014.
5. Rakhimova D.I., Yusupova Z.F. Semantics and pragmatics of demonstrative pronouns in Russian and Turkic languages // *Journal of Language and Literature*. Vol. 6. Issue 2. 2015. Pp. 113—116. DOI: 10.7813/jll.2015/6-2/22
6. Petrova N.A. *Lichnye mestoimeniya v kommunikativnom aspekte* [Personal pronouns in the communicative aspect]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Cherepovets, 1995.
7. Yusupova Z.F. *K voprosu o sovershenstvovanii teoreticheskikh osnov obucheniya russkomu yazyku kak nerodnomu (na materiale izucheniya morfologii)* [On improvement of the theoretical foundations of teaching Russian as a foreign language (based on the study of the morphology)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2016. № 10: v 3-kh ch. Ch. I. Pp. 216—218.
8. Vinogradov V.V. *Russkii yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language (Grammatical Doctrine of the Word)]. M.: Russkii yazyk, 2001.
9. Glazunova O.I. *Grammatika russkogo yazyka v uprazhneniyakh i kommentariyakh*. Morfologiya [The grammar of the Russian language in exercises and comments. Morphology]. SPb.: Zlatoust, 2015.

### Acknowledgments:

Author would like to thank RUDN University (Russian University of Peoples' Friendship) and its pro-rector Professor A.V. Dolzhikova for the opportunity to publish the article in this journal.

### Article history:

Received: 02.04.2017

Accepted: 24.06.2017

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

### For citation:

You Lu. (2017) On the problem of understanding the personal and demonstrative pronouns by Chinese students-philologists. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (3), 473—477. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-473-477

### Bio Note:

Lu You is a post-graduate student at the Department of Russian Language and Applied Linguistics at the Institute of Philology and Intercultural Communication named after Leo Tolstoy, Kazan Federal University. E-mail: tony.ok@mail.ru